

Newsletter

October- November 2009



A Resource Center

Boletín

Year 3, Issue 4

Welcome to our fall newsletter. We look forward to the holiday season as a special opportunity to meet and share with our beloved community. We've been busy this fall and want to tell you all about our activities.

Bienvenidos a nuestro boletín de otoño. Estamos felices de las celebraciones que se aproximan porque ofrecen una oportunidad especial para reunirnos y compartir en comunidad. Hemos estado muy ocupados durante el otoño y queremos contarles todo.



Farm workers receive bicycles to ride to work.
Campecinos recibiendo bicicletas para ir a su trabajo.



Mothers get information about new WIC program.
Madres recibiendo información acerca del programa WIC



Puente offers childcare for every program. This fall more than 50 children attended childcare each week so that their parents could attend Puente classes and programs.



Durante el otoño, Puente a proveído cuidado de niños a aproximadamente 50 niños a la semana para que sus padres puedan participar en nuestras clases y programas.



High school student tutors an adult literacy participant.
Estudiante de preparatoria dando clases a estudiante de educación para adultos



Young volunteers help to make ornaments for the Day of the Dead Celebration.

Jovenes voluntarias ayudando a preparar adornos para la celebración del Día de Muertos.



Letter from Executive Director, Kerry Lobel Carta de la Directora Ejecutiva, Kerry Lobel

Puente de la Costa Sur— where strangers become friends— has been the tag-line of Puente since its inception. The

holiday season always demonstrates this in such profound ways. Starting with Thanksgiving and ending at Dia de los Reyes, Puente will organize numerous dinners, parties and Posadas as well as our monthly food distribution. Strangers, some now friends, and others moving closer to friendship, will provide food, clothing, decorations, music and toys for children.

Two of my favorite narratives are Hanukkah and Día de los Reyes. At Hanukkah, we recognize the brave Maccabees who victoriously reclaimed the temple on Jerusalem's Mount Moriah after a three-year battle. The first victory was a military success, but the lasting story was the miracle of lights – the single cruse of oil used to light the temple menorah lasted not for one day, but for eight. The real miracle, as the Prophet Zachariah wrote, was "Not by might, not by power, but by My spirit."

Three Kings Day, the Día de los Reyes, is called Epiphany on the church calendar: the 12th day after Christmas when the Magi arrived bearing gifts for the baby Jesus. The day recognizes the Wise Men who left their country, their work, and the comforts of home to set out on a long, hard journey guided by a spectacular phenomenon, a bright star. The writer William Herzog said that the "star was not necessarily an extraordinary celestial event, but an ordinary star seen through the extraordinary eyes of the Magi."

Don't we want to find ourselves in these narratives, to hear what happened long ago and to connect our own lives with them? We want to feel ourselves strangers from a distant land and far-off time, kneeling with the Wise Ones from the East, in awe and joy for the gift before us. We want to stand with the Maccabees who cleaned and purified the temple and lit the menorah in awe and joy for the gift of the long lasting light.

We want to know that the Divine is still at work in the world now, how the Divine is still speaking to us today, as the Divine spoke through prophets, through dreams and angels and a bright, shining light long ago. It's deeply moving to hear the stories of those who sought connection with something much larger than themselves.

It is this desire for connection, for the miracle, for the hope that fuels our work at Puente each and every day. This is the season of miracles, the season when strangers become friends, when we remember that we, too, have the impulse to believe that all things are possible.

On behalf of Puente, I wish you and yours an extraordinary year filled with light and blessing.

Kerry

Puente de la Costa Sur, donde los extranjeros se convierten en amigos, ha sido el lema de Puente desde su creación y la temporada de días festivos siempre lo demuestra de una manera muy profunda.

Empezando con el día de Acción de Gracias, y terminando con Día de los Reyes, Puente organizará numerosas cenas, fiestas y posadas, así como nuestra distribución mensual de comida. Extranjeros, algunos ya amigos y otras personas acercándose a la amistad, proporcionarán alimentos, ropa, decoración, música, y juguetes para los niños.

Dos de mis relatos favoritos son el Hanukkah y el Día de los Reyes. En Hanukkah, reconocemos los Macabeos valientes que victoriosamente recuperaron el templo de Jerusalén en el Monte Moriah, después de una batalla de tres años. La primera victoria fue un éxito militar, pero la historia duradera es el milagro de las luces - la única vasija de aceite usado para iluminar la menorah del templo no duró solo un día, sino ocho. El verdadero milagro que el profeta Zacarías escribió que fue "No con espadas ni con ejércitos mas con tu santo espíritu."

El Día de los Reyes es la epifanía en el calendario de la iglesia, el duodécimo día después de Navidad, cuando los Reyes Magos llegaron con regalos para el bebé Jesús. El día reconoce a los sabios que habían abandonado todo lo que estaban haciendo, dejaron su país y las comodidades del hogar para emprender un viaje largo, duro, guiado por un fenómeno espectacular, una estrella brillante. El escritor William Herzog dijo que la "estrella no es necesariamente un acontecimiento celestial extraordinario, pero una estrella ordinaria a través de los ojos extraordinarios de los Reyes Magos.

¿No queremos encontrarnos en estos relatos, escuchar lo que pasó hace mucho tiempo y conectar nuestra propia vida con aquella? Queremos sentirnos ajenos a una tierra distante y lejos en el tiempo, de rodillas, con los sabios de Oriente, en el temor y la alegría por el don que tenemos ante nosotros. Queremos estar con los Macabeos que limpiaron y purificaron el templo y encendieron el candelabro, en el temor y la alegría por el don de la luz de larga duración.

Queremos saber que la Divinidad se encuentra todavía en este mundo en que vivimos ahora, que lo Divino todavía nos habla hoy, como le habló a través de, los profetas, a través de sueños y de los ángeles y luces brillantes, brillando hace mucho tiempo. Es conmovedor escuchar las historias de aquellos que buscaron la conexión con algo mucho más grande que ellos.

Es este deseo de conexión, por el milagro, por la esperanza, que alimenta nuestro trabajo en Puente todos los días. Esta es la época de los milagros, la temporada cuando los extranjeros se convierten en amigos, cuando recordamos que nosotros, también, tenemos el impulso de creer que todo es posible.

En nombre de Puente, les deseo a ustedes y a sus seres queridos un año extraordinario, lleno de luz y bendiciones.

Kerry



Volunteers hang the mural made by the Madres Project Group in 2008.
Voluntarias colgaron el mural hecho por participantes del proyecto Madres en 2008.

La Sala Program “The Living Room” El Programa “La Sala”

The La Sala Program is one of Puente’s oldest programs. It is designed for farm and nursery workers to have a place to meet with their friends and community members. Participants may share a warm meal, play dominos and card games, and socialize and practice English or Spanish. They also can receive social services such as food donations, bicycles, and referrals and information about Puente.

La Sala is held at the Pescadero Community Church at 363 Stage Road.

Starting December 10, La Sala will move to winter hours. Meetings will be held Thursdays 5– 7pm and Sundays 3– 5pm. Join us for Thanksgiving Dinner at Pescadero Community Church at 6:00 PM.

Did you know?

From July through September 2009, 70 men and women attended La Sala, Puente served 443 meals, distributed 73 food pantries, 12 welcome bags, 8 sleeping bags, 12 blankets and 15 bicycles.

El programa La Sala es el programa más antiguo de Puente. Fue diseñado para que trabajadores de granja y florerías tuvieran un lugar donde reunirse con los miembros de la comunidad y amigos. Los participantes comparten una comida caliente, juegan dominó, cartas, socializan y practican inglés o español. También los participantes reciben servicios sociales como donaciones de comida, bicicletas, referencias e información acerca de Puente.

El programa La Sala se lleva a cabo en la Iglesia Comunitaria de Pescadero en 363 Stage Road. A partir del 10 de diciembre las reuniones en la Sala serán los jueves de 5 -7 pm y los domingos 3-5pm . Acompañenos en la cena de Acción de Gracias en la Iglesia Comunitaria el jueves 26 de noviembre a las 6 pm.



Volunteers from San Francisco University and La Sala participants
Voluntarios de la Universidad de San Francisco y participantes de la Sala

¿Sabías Qué?

Durante el trimestre de Julio-Septiembre '09, Puente ha proporcionado servicios a 70 hombres, servido 443 comidas, distribuido 73 despensas de alimentos, 12 bolsas de bienvenida, 8 bolsas para dormir, 12 cobijas y 15 bicicletas.

Summer youth program continues year-round El programa de empleo juvenil continúa en Puente

This past summer Puente hired 34 youth employees as part of a Summer Youth Employment Program funded by the San Mateo County Workforce Investment Board. Even though the WIB program funding ended on September 30th, 28 of the youth employees continue their work at Puente by staffing the office, providing childcare and acting as tutors and mentors at the Puente Learning Center. Puente is using its general fund to support the project.

Additional funding is needed for this program. Please contact Kerry Lobel at 650.879.1691 ext 101, if you’d like to help support this important program.

En el verano, Puente contrató 34 jóvenes como parte del programa de empleo juvenil patrocinado por el Consejo de Inversión en Fuerza Laboral del Condado de San Mateo.

Aunque los fondos proporcionados por el Consejo terminaron el 20 de septiembre, 28 de los jóvenes continúan trabajando en Puente apoyando en el área de cuidado de niños, la oficina, como asesores y al cuidado del Centro de Aprendizaje.

Este programa requiere más fondos. Por favor contacte a Kerry Lobel al 650.879.1691 ext. 101 si usted quisiera contribuir con este importante programa.



Community AOD prevention Prevención comunitaria de Alcohol y Otras Drogas

Puente’s five-member AOD group (alcohol and other drugs) continues to meet to design community alcohol and drug prevention strategies. The group has shown two films and led complex community dialogues as part of each showing. For more information about the project, contact Jorge Guzman at ext. 142. The project is funded through a grant from County of San Mateo, Behavioral Health and Recovery Services.

El grupo de cinco miembros del programa AOD (alcohol y otras drogas) continua alcanzado las estrategias de prevención de alcohol y otras drogas diseñadas para la comunidad. El grupo ha presentado dos películas y dirigido diálogos comunitarios complejos como parte de la proyección fílmica. Para mas información sobre este programa, contacte a Jorge Guzman a la ext. 142. El proyecto recibe fondos del programa de Salud del Comportamiento y Servicios de Rehabilitación del Condado de San Mateo.

Puente gets ready for 2010 Tax Season

Puente se prepara para la session de impuestos de 2009

Puente is getting ready for the Tax Season 2010.

With the support of volunteers, Puente will help prepare tax returns for low-income families on the South Coast. Anyone with income lower than \$52,000 can come to Puente to get their taxes prepared by IRS certified tax preparers. Last year Puente volunteers prepared taxes for 35 individual and families with refunds totaling \$77,563 in federal and state returns.

Service will be provided by appointment on a first-come, first-served basis. Dates will be published soon.

We are looking for volunteers to prepare tax returns in February, March and April 2010. Volunteer dates and times will be scheduled according to your availability. Training will be provided at no cost.



Puente se está preparando para la temporada de impuestos de 2010.

Con el apoyo de voluntarios, Puente ayudará a preparar declaraciones de impuestos a familias de bajos ingresos en la Costa Sur. Todos los que tengan ingresos menores de \$52,000 pueden venir a Puente para que un voluntario certificado por el Departamento de Impuestos, prepare su declaración. El año pasado Puente ayudó a preparar 35 declaraciones con un total de reembolso, federal y estatal, de \$77,563.

El servicio se proporcionará por medio de cita. Las

fechas se publicarán pronto.

Estamos buscando voluntarios para preparar impuestos en febrero, marzo y abril de 2010. Fechas y horarios de acuerdo a tu disponibilidad. Se proporcionará capacitación sin costo.

Silicon Valley Community Foundation awards Puente a grant for ESL

Puente recibe un donativo para clases de ingles de la Fundación Silicon Valley

Puente recently received one of 17 grants awarded by the Silicon Valley Community Foundation to help immigrants and refugees learn English.

The grant, totaling \$45,702, supports Puente's literacy and ESL programs in Pescadero and La Honda, and provides support for childcare, transportation, instructors and tutors.



Puente recibió uno de los 17 donativos entregados por la Fundación Comunitaria Silicon Valley para ayudar a inmigrantes y refugiados a aprender inglés.

El donativo de \$45,702 dólares apoya los programas de alfabetización y de inglés en Pescadero y La Honda y provee apoyo para cuidado de niños, transportación, maestros y asesores.

From farm to table

De la granja a la mesa

Twenty graduates of Puente's fall nutrition series received organic food boxes from Blue House Farm for 12 weeks this fall. These boxes contained lettuce, tomatoes, corn, broccoli, squash, onions, red peppers, carrots, and other vegetables. The boxes also contained recipes for participants to make healthy meals at home.

Get Healthy San Mateo provided funding for the nutrition series. The food boxes were underwritten by the Silicon Valley Community Foundation/Safety Net Services Program.

Puente recently was invited to join the San Mateo County Food System Alliance, an organization committed to creating a sustainable food system in San Mateo County.



20 graduadas del programa de nutrición de Puente recibieron cajas de verduras orgánicas de la granja Blue House Farm por 12 semanas. Estas cajas tenían lechugas, jitomates, elotes, brócoli, calabacitas, cebollas, chiles, zanahorias y otras verduras. Las cajas contenían recetas para que las participantes prepararan comidas saludables en casa.

La organización Get Healthy San Mateo patrocinó parte de las series de nutrición. Las cajas de verdura fueron patrocinadas por el programa de seguridad Básica de la Fundación Comunitaria Silicon Valley.

Puente recientemente fue invitado a unirse a la Alianza del Sistema Alimenticio del Condado de San Mateo, una organización comprometida a crear un sistema alimenticio sustentable en el condado de San Mateo.

Flu Clinics in Pescadero and La Honda

Campanas de vacunacion para la influenza en Pescadero y La Honda

On Thursday, October 22nd, Puente and San Mateo County Health Department offered flu clinics in Pescadero and La Honda. 227 adults and children got the vaccine in Pescadero and 57 in La Honda.



El jueves 22 de octubre, Puente y el condado de San Mateo proporcionaron una campaña de vacunación en Pescadero y La Honda. 227 adultos y niños recibieron la vacuna en Pescadero y 57 en La Honda.

Staff and Board Changes

Cambios en el personal y el Consejo Directivo

After 5 years as Fund Developer, Darla Donovan leaves Puente to pursue her massage practice full-time at Bamboo Hair & Body in Half Moon Bay.

Darla says, "Puente is a magical place that provides much needed services to the community; a place where people learn to be self-reliant; a place that provides diversity and enrichment in our corner of San Mateo County."

In other news, Jim Brigham resigned from the Board of Directors in September. In his letter he wrote, "I do so with great gratitude for having been part of this Board for almost five years and watching this organization grow and transform into the most socially responsible, responsive, and creative non-profit endeavor that I have witnessed in my long social work career." Jim will continue as an active volunteer with Puente.

Puente is deeply grateful to Darla and Jim for helping guide Puente through an enormous time of growth and change.

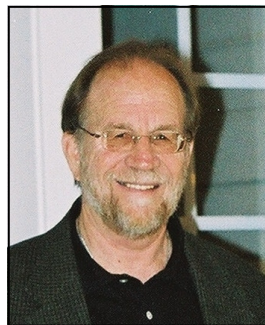


Después de 5 años de estar trabajando en Puente, Darla Donovan decidió continuar en su práctica de masajes de tiempo completo en Bamboo Hair & Body en Half Moon Bay.

Darla dice que "Puente es un lugar mágico, que provee servicios muy necesitados en la comunidad. Es un lugar en donde la gente puede aprender a ser autosuficientes, donde hay gente que proporciona diversidad y enriquecimiento en nuestro rincón del condado de San Mateo.

En otras noticias, Jim Brigham se retiró del Consejo Directivo en septiembre. En su carta escribió, "Hago esto con agradecimiento por haber sido parte de este Consejo por casi cinco años y por ver esta organización crecer y transformarse en la obra más socialmente responsable, responsiva y creativa que he visto en mi larga vida de carrera como Trabajador Social." Jim continúa como voluntario activo de Puente.

Puente está muy agradecido con Darla y con Jim por ayudar a Puente en tiempos de grandes cambios y crecimiento.



Welcome Community Worker, Edwin Flores

Nuevo integrante en el equipo profesional de Puente

Edwin Flores has joined the Puente team as a community outreach worker. He was born and raised in El Salvador and came to the United States seeking a better life.

Edwin is now taking his last class to earn a B.A. in Social Work from San Jose State University. He lives in Hayward with his family and nine year old son, Sebastian. He has worked for San Mateo County for six years as a Community Worker and a Family Care Worker and currently works with families who have either lost their children or are at risk of losing them to the "system."

A word from Edwin, "I am excited to be at Puente not only to have the opportunity to serve the community, but also to learn new skills and from community members."



Edwin Flores se ha unido al equipo de trabajo de Puente como Trabajador Comunitario. El nació en El Salvador y vino a los Estados Unidos para tener una vida mejor.

Edwin ahora está tomando sus últimas clases para conseguir su Licenciatura en Trabajo Social en la Universidad de San Jose. El vive en Hayward con su familia y su hijo de nueve años, Sebastián. El ha estado trabajando para el condado de San Mateo por seis años como un trabajador de comunidad y trabajador de cuidado de familia. Actualmente está trabajando con familias que han perdido sus hijos o están a punto de perderlos a consecuencia del "sistema."

Palabras de Edwin- "Estoy muy emocionado de estar aquí en Puente, no solamente tengo la oportunidad de servir a la comunidad pero también voy a aprender nuevas habilidades y de los miembros de la comunidad."

Day of the Dead Celebration Celebración del Día de Muertos

Puente joined with the Pescadero Elementary School PTA to host a Day Of the Dead Celebration on Friday, November 6. More than 150 people gathered to share a meal and music, while others brought items for the traditional altar.

During the celebration Jesus Garcia, a community member, wrote some “calaveritas,” small rhythmic poems related to Day of the Dead. Here is an example of one:

*The death came to Pescadero,
and was walking all around,
decided to take Puente staff,
who were working in the town.*



Puente y la Junta directiva de la Escuela Primaria de Pescadero, fueron los anfitriones de la celebración del Día de los Muertos que se llevo a cabo el viernes 6 de noviembre. Más de 150 personas se reunieron a la celebración para compartir comida y música, mientras otros trajeron objetos para el tradicional altar.

Durante la celebración, Jesús García, un miembro de la comunidad escribió unas “calaveritas”. Aquí esta un ejemplo:

*Andaba la calaca flaca,
caminando por Pescadero,
y en north street paró de repente,
para llevarse a los de Puente.*

Puente childcare providers take college courses for child development El personal de cuidado de niños toma clases de Desarrollo Infantil

For the past three months Norma Zavala, Dinorah Gudino and Alicia Vazquez have been taking a child development class. The class, held at San Mateo College, focuses on the health and brain development of children from 0–12 years of age. It also covers complications or problems a child may have while growing and developing.

Norma and Dinorah are Puente childcare providers, and this class will have a positive impact on their work at Puente. Alicia is an active participant in Puente’s programs.



Durante los últimos tres meses, Norma Zavala, Dinorah Gudino y Alicia Solorio han estado tomando clases sobre desarrollo infantil. Las clases se imparten en el Colegio de San Mateo y tratan acerca de la salud y el desarrollo cerebral de niños de 0 a 12 años. También enseña sobre las complicaciones y problemas que puede enfrentar un niño durante su desarrollo.

Norma y Dinorah son parte del personal de Puente que se encarga del cuidado de niños y esta clase va a impactar positivamente los programas que realizan con los niños. Alicia es una participante activa de los programas de Puente.

Bookmobile adds new stop at Puente La biblioteca Móvil ahora viene a Puente

Need a book but can't drive to Half Moon Bay? The Half Moon Bay Library has made Puente a new stop for the Bookmobile on Mondays from 6:30-7:30pm

Bookmobile Schedule

November.....16, 30
December14
January.....11, 25



San Mateo County Library
SHARE THE WORLD

Necesitas un libro pero no puedes ir hasta Half Moon Bay? Pasa por Puente los lunes de 6:30-7:30pm donde estará la biblioteca móvil!

Calendario de la Biblioteca Móvil

Noviembre.....16, 30
Diciembre14
Enero.....11, 25

Fall Programs at the Learning Center

Nuestros Programas de Otoño



ESL Night Class Intermediate Level taught by Jim Holley



Homework Club, a program for children and their parents with one-to-one aid



Beginners Spanish Class

This fall the Puente Learning Center offered several programs: ESL classes, Homework Club, Spanish for Beginners, a Book Club, Adult Literacy Classes, Bilingual Story Time, individual tutoring for children, youth and adults, citizenship preparation and Mandarin Chinese.

We could not have done all these programs without the support of our teachers, volunteers, youth staff and partners. Special thanks to the San Mateo County Library System, Migrant Education Program, Pescadero Elementary School, Pescadero Middle School, Jim Holley, Minna Vallentine, Josh Crockett, Martina Tello, Janet Murphy, David LeCount, Heidi Bruce, Liz Chapman, David Sandage and Robert Johnson.

Puente is expanding its classes in La Honda. Currently there are two ESL classes held at the La Honda Elementary School. We deeply appreciate the contribution of Barbara Turner and Jutka Enochs, volunteer teachers.

Mandarin Chinese by David LeCount: "Our after school Mandarin Chinese class is progressing nicely with calligraphy, vocabulary, conversation and a special DVD on Wild China. We are planning a field trip to Chinatown. It is still possible to join to get a flavor of Chinese culture and language." Puente recently received a grant from the David and Lucile Packard Foundation for this program.

ESL students write their stories as part of their class. Puente will publish a booklet including all of the students' stories. Please contact us if you wish a copy. Meanwhile, here's a sample of their work:

My Life in Mexico

Since I can remember I have always worked very hard. At 2 years of age, I enjoyed going to work in the fields with my father. We planted beans, peanuts and corn. I learned a lot of things about farming like milking cows, feeding all types of animals and working with horses. I worked all the time. I never had time to learn how to dance. When I was eight years old my mother died and I went to live with my grandparents for awhile. I had to leave school to help with the chores. I also would shepherd the goats for my grandfather. But I never lost hope of being able to continue my studies. At 25 I decided that the U.S. could provide a better life for me.

Three of my brothers were already there. It was very different to learn the language. I am very grateful to my first English teachers Janet Murphy and Barbara Turner. Thanks to Puente de la Costa Sur, I have been able to complete my elementary schooling, and I am working on my high school diploma. I hope that some time soon I will be fluent in English.



Adult Literacy Program student and tutor

-J.H.

Este otoño, el Centro de Aprendizaje de Puente ofreció varias clases: inglés, club de tareas, español, club de lectura, clases de educación para adultos, la hora de los cuentos, asesoría individual para niños. Jóvenes y adultos, clases de ciudadanía, y clases de chino mandarín.

No hubiera sido posible llevar a cabo estos programas sin el apoyo de los maestros, voluntarios, personal juvenil, colaboradores. Agradecemos especialmente a la Biblioteca de San Mateo, Programa de Educación Migrante, Escuela Primaria de Pescadero, Escuela Intermedia de Pescadero, Jim Holley, Minna Vallentine, Josh Crockett, Martina Tello, Janet Murphy, David LeCount, Heidi Bruce, Liz Chapman, David Sandage and Robert Johnson.

Puente está expandiendo sus clases en La Honda. Actualmente hay dos clases de inglés allá que se imparten en la Escuela Primaria.

Agradecemos enormemente a Barbara Turner y Jutka Enochs, voluntarias que dan esas clases.



Puente (bridge) in Mandarin Chinese
"Puente" en chino mandarín

Chino Mandarín, por David LeCount: "Nuestro programa de chino mandarín después de escuela está avanzando muy bien con la caligrafía, vocabulario, conversación y un DVD especial sobre el país. Vamos a hacer un paseo al barrio chino. Todavía es posible unirse para saborear la cultura y el idioma chino." Puente acaba de recibir un donativo de la Fundación David and Lucile Packard para este programa.

Estudiantes de inglés escriben sus historias. Puente a publicar todas las historias de los estudiantes. Por favor contáctenos si quiere una copia. Aquí está un ejemplo.

Mi Vida en México

Desde que tengo memoria siempre he trabajado muy duro. A los 2 años de edad me gustaba ir a trabajar en el campo con mi padre. Plantábamos frijol, cacahuates y maíz. Aprendí muchas cosas sobre agricultura como: ordeñar vacas, la alimentación de todos los tipos de animales y a trabajar con los caballos. He trabajado todo el tiempo. Nunca he tenido tiempo para aprender a bailar. Cuando yo tenía ocho años mi madre murió y me fui a vivir con mis abuelos por un tiempo. Tuve que dejar la escuela para ayudar con las tareas de la casa. También cuidaba las cabras de mi abuelo. Pero nunca perdí la esperanza de poder continuar mis estudios. A los 25 años decidí que los EEUU me proporcionaría una mejor vida. Tres de mis hermanos ya estaban aquí. Era muy diferente aprender el idioma. Estoy muy agradecido a mis primeros maestros de inglés Janet Murphy y Barbara Turner. Gracias a Puente de la Costa Sur he podido terminar mi escuela primaria y estoy trabajando en mi certificado de secundaria. Espero que dentro de poco sea fluido con el inglés.



Individual tutoring for children

-J.H.

Consulate Transportation Transportación al Consulado

Consulate Trips 2010

Bus schedule for the Mexican Consulate to process I.D.'s, passports and other documents with appointment.

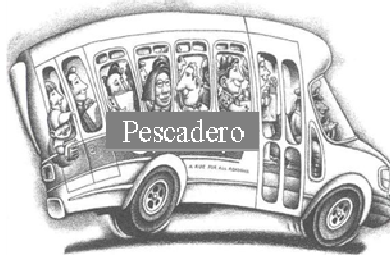
In 2010 Puente will organize one trip to the Mexican Consulate every month. Trips will be on the second Monday of the month, except in October when it will be on the first Monday of the month. To get this service you have two options:

Option 1: Call the Consulate at 1 - 877-639-4835 for an appointment. According to the call center, you can get an appointment a month ahead. Be sure to receive and write down your pass number; you will need it at the Consulate. Once you have your pass number, call Veronica to book your space on the bus, but please call no later than 4:00 pm on the Thursday before your trip.

Option 2: Veronica or Lorena can help you make an appointment on Mondays and Thursdays between 9 and 5 pm, starting the fourth week before the trip date.

Puente still provides discount vouchers for the bus. Each voucher is good for \$1.75.

Thanks to our friends at SamCoast for providing such an important service.



Dates/ Fechas 2010
Jan - Ene 11
Feb 8
Mar 8
Apr 12
May 10
Jun 14
Jul 12
Ago 9
Sep 13
Oct 4
Nov 8
Dec 13

Viajes al Consulado 2010

Calendario para viajes al Consulado Mexicano para procesar matrículas, pasaportes y otros documentos con cita.

En el 2010 contaremos solo con un viaje al consulado por mes. El viaje será el segundo lunes del mes, excepto o en el mes de octubre. En octubre será el primer lunes del mes. Si usted desea obtener este servicio usted tiene dos opciones:

Opción uno: Llamar por usted mismo al centro de citas al 1-877-639-4835 para obtener una cita. Según el centro, usted pudiera hacer una cita a partir de un mes antes del mes que usted quiere ir. Es decir, si usted desea ir en el viaje de Mayo 10, usted puede llamar para obtener su cita a partir de Abril 11. Asegúrese de obtener su número de pase. Después llame a Verónica para reservar su espacio en el autobús, a más tardar el jueves anterior al viaje antes de las 4:00pm

Opción dos: Veronica o Lorena pueden asistirle a obtener su cita los días lunes y jueves entre las 9:00 y las 5:00 a partir de la cuarta semana antes del día del viaje.

Puente aun cuenta con el servicio de boletos de descuento para el autobús. El valor de cada boleto es de \$1.75. Pida sus boletos!

Gracias a SamCoast por proveer este importante servicio.

Food Distribution Day for the Holidays Día de Comida durante las fiestas del invierno



Food distribution during the holidays have been changed to:

November 23rd and December 21st.

Thanks to our friends at Second Harvest Food Bank of San Mateo and Santa Clara County and the Emergency Food and Shelter Program.

La fechas para la distribución de comida durante los días festivos, han sido cambiados para:

23 de Noviembre y el 21 de Diciembre.

Gracias a nuestros amigos del Banco de Comida Second Harvest de los condados de San Mateo y Santa Clara y al programa de Comida y Albergue de Emergencia.

Join us for holiday events at Puente. All are welcome. Celebraciones Decembrinas. Todos son bienvenidos.

- **Thanksgiving Dinner.** Thursday November 26th from 6 to 8 pm at the Pescadero Community Church. Bring a dish to share.
- **End of Fall Classes Celebration for ESL, Literacy and Spanish Classes.** Friday December 11th. 6-8pm. Pescadero Elementary School, multi-purpose room.
- **Community Posada.** Saturday December 19th, Procession will start from St. Anthony Church at North Street at 6PM and end at Pescadero Community Church with food and music.
- **La Sala Holiday Dinner.** Sunday December 20th. Native Son's Hall, 3pm.
- **Cena de Acción de Gracias.** Jueves noviembre 26 de 6 a 8 pm en la Iglesia Comunitaria de Pescadero. Traiga un platillo para compartir.
- **Celebración del Fin de Clases.** Viernes 11 de diciembre de 6 a 8 pm en el salón multiusos de la escuela primaria.
- **Posada Comunitaria.** Sábado 19 de diciembre. La procesión empezará en la iglesia de San Antonio en North street a las 6 pm y terminará en la Iglesia Comunitaria con comida y música.
- **Cena Navideña en La Sala.** Domingo 20 de dicmebre. Salón Native Son's, 3 pm.

Adult Literacy Group visited the Academy of Sciences

Grupo de Educacion para Adultos va de paseo a la Academia de Cien-



On Saturday November 7th, the Adult Literacy class and their tutors visited the Academy of Science in San Francisco. Puente arranged this field trip as a reward for their diligent work. A total of six adult literacy students attended, along with their children and seven Puente tutors.

The group explored exhibitions including the aquarium, planetarium, rainforests of the world, and the African hall. From these exhibitions the students had a chance to experience science and nature from different parts of the world.

El sábado 7 de Noviembre, la clase de Educación para Adultos y sus tutores fueron a un viaje de aventura a la Academia de Ciencias en San Francisco. Puente organizó esta salida como recompensa por su arduo trabajo. Un total de seis estudiantes asistieron junto con sus hijos y tutores de Puente.



El grupo exploró exposiciones, incluyendo el acuario, un planetario, la selva tropical y la sala de África. A partir de estas exposiciones, los estudiantes tuvieron la oportunidad de experimentar la ciencia y la naturaleza de diferentes partes del mundo.

Don't miss our next semester of Classes

No te pierdas las clases que empiezan en enero

ESL classes for women

Tuesdays and Wednesday from 10-11:30am. This class starts on January 13th and ends May 26th.

ESL classes for all

Mondays and Wednesdays from 7-9:00pm. Beginner and intermediate classes. Begins on January 11th and ends May 26th.

Spanish Classes

For English speakers on Mondays 5-6pm. Begins January 11th and ends May 24th.

Book Club in Spanish

On Thursdays from 10:30-11:30am. Resumes January 7th.

ELLI Program

A workshop for parents to support their children in doing their school homework with the help of a tutor (in partnership with San Mateo County Library and the Migrant Education Program). Thursdays from 4:00-6:00 pm. The program resumes January 7th.

Story Time

A bilingual space to enjoy books and sing. Thursdays 11:30-12:30pm. Resumes January 7th. (In partnership with San Mateo County Library).

Puente will provide transportation and childcare for most programs.

For more information, contact Veronica Ortega at ext. 101.

Clases De Ingles Para Mujeres

Martes y Jueves de 10-11:30am. Esta clase empieza el 13 de enero y termina el 26 de mayo.

Clases De Ingles Para Todos

Lunes y Miércoles de 7-9:00pm. Para principiantes e intermedios. Empiezan el 11 de enero y terminan el 26 de mayo.

Clases De Español

Para personas que quieran aprender a hablar español. Lunes de 5 a 6 pm. Empieza el 11 de enero y termina el 24 de mayo.

Club De Lectura En Español

Los Jueves de 10:30-11:30am. Reinicia el 7 de enero.

Programa ELLI/ Club De Tareas

Este programa es para que los padres apoyen a sus hijos a hacer la tarea con la ayuda de un tutor bilingüe. (En colaboración con la Biblioteca del Condado De San Mateo y el Programa de Educación Migrante). Los Jueves de 4:00-6:00 pm. El programa reinicia el 7 de enero.

Hora De Cuentos

Un espacio bilingüe en donde los niños pueden cantar y disfrutar libros. Todos los niños son bienvenidos. Los Jueves de 11:30-12:30pm. (En colaboración con la Biblioteca de el Condado De San Mateo). Programa reinicia el 7 de enero.

Puente proporciona transportación y cuidado de niños en la mayoría de sus programas.

Por favor contacte a Verónica Ortega a la ext. 101 para mas información.

Wish List

Lista de necesidades

Bicycles

In excellent working condition

Towels

Hand and bath towels, washcloths

Socks

Tube or sweat socks

Toiletries

Combs, deodorant, toothbrushes, toothpaste, bars of soap, disposable razors

Other Items

At times, Puente receives requests for the following items. We can only accept these items when we have identified a possible recipient.

Beds, sofa beds, tables, couches, dressers, bunk beds

Computers (Pentium 4 or higher), blenders, small microwaves.

To be sure that someone is here to receive and safely store your donations, please call us at 650.879.1691 ext.116 before dropping off any items.

Bicicletas

En condiciones excelentes

Toallas

Para manos y baño(nuevas o casi nuevas)

Calcetines

De tubo o cortos

Objetos Para El Baño

Peines, desodorantes, cepillos de dientes, pasta de dientes, barras de Jabon, rastrillos desechables

Muebles

Camas, sofá camas, mesas, sillones, aparadores, literas

Electronicos

Computadoras(Pentium 4 o mas), liquidadoras, microndas chicos
Para estar seguro de que alguien este aquí para recibir y guardar de forma segura sus donaciones, por favor llámenos al 650.879.1691 ext.116 antes de trarlos.

Appreciation to our supporters

Gracias a todos nuestros patrocinadores

Thanks to the following organizations that contributed to Puente in September and October 2009.

Argo Group Matching Contribution Program
Coastside Jewish Community
Congregational Church of Belmont
County of San Mateo, Behavioral Health and
Recovery Services, Alcohol and Other Drug Services
County of San Mateo, CCAT
County of San Mateo, CDBG & CDBG-R
County of San Mateo, Core Services
County of San Mateo, OERU
County of San Mateo, Safety Net Services
County of San Mateo/ELLI Program
Cypress Meadows
David and Lucile Packard Foundation
Duarte's Tavern
Grove Foundation
Healthy Families
HEW
Horizons Foundation
IBM
Joy Portelli's Event Savvy

Agradecemos a las siguientes organizaciones por contribuir con Puente durante Septiembre y Noviembre 2009.

Nickel v. Bank of America Settlement Fund
Pescadero Community Church
Pescadero Elementary School, Parent Teacher Association
Pasta Moon
Philanthropic Ventures Foundation
Quick Start in English
Sam's Chowder House
SamCoast
The San Gregorio Company
San Francisco Foundation, Emergency Preparedness Program
Santa Clara County Office of Education/
Migrant Education Program
Second Harvest Food Bank of San Mateo
and Santa Clara Counties
Silicon Valley Community Foundation, Adult English
Language Acquisition
Silicon Valley Community Foundation, Trapp Charitable Fund
Trinity Presbyterian Church
University of San Francisco, Resident Ministry Program
Verizon Matching Gifts Program



Many thanks to our individual donors. Without YOU we would not be able to provide the services we do! We apologize if anyone's name has been omitted.

También agradecemos a nuestros patrocinadores individuales. Sin su donativo no podríamos proporcionar tantos servicios. Disculpen si hemos omitido a alguien.

Puente's Continuing Programs and Services Programas y Servicios Permanentes de Puente

Mobile Pantry

Note new holiday dates on page 8.
Regular distribution: 4th Thursday of each month
La Honda (Post Office) 2:00 to 3:15 pm
Pescadero (Community Church) from 4:00 to 5:30 pm. Anyone in need of food is welcome. Contact Lorena Vargas at ext. 116.

Bilingual Children's Story Time

Thursdays from 11:30 am to 12:30 pm at Puente. All children welcome. Contact Veronica Ortega at ext. 101.

La Sala Community Living Room

6-8pm Thursday; 4-6 5pm Sunday
Note new winter hours starting December 10
5-7pm Thursday; 3-5 pm Sunday
For more information call Puente at ext. 101.

WIC (Women, Infants and Children) Services

2nd Wednesday of each month
3rd Tuesday of each month
At Puente. By appointment only.
Contact Julie Hosfeldt at ext. 146.

Counseling

Counseling services for families, children, youth and adults. By appointment only. Contact Joann Watkins at ext. 183.

Safety Net Services

Advocacy, food, transportation arrangements and referrals from 9am-6pm. Enrollment in health insurance programs (Healthy Families, Healthy Kids, ACE County, Medi-Cal, etc.). By appointment only. Contact Lorena Vargas at ext. 116.

Free Notary Public Services

By appointment only. Contact Rita Mancera at ext. 102.

Food Stamps, CalWORKS, and Medi-Cal Enrollment

By appointment only. contact Veronica Ortega at ext. 101.

Learning Center

Computer Lab. Free online access to internet. Call for our open hours.

Adult Literacy. Mondays and Wednesday at Puente from 5 to 7pm.

Spanish Classes. Wednesday 5-6pm.

Homework Club for Children & Parents. Thursdays from 4-6 pm.

ESL. Monday and Wednesday at Puente 7-9 pm.

Despensa sobre Ruedas

Fechas para los días festivos en la página 8.
Distribución regular: 4to jueves de cada mes
La Honda (junto al correo) 2:00-3:15 pm
Pescadero (Iglesia Comunitaria) de 4:00-5:30 pm
No se requiere registro previo. Contacte a Lorena Vargas en la ext. 116.

La Hora de los Cuentos Bilingüe

Jueves de 11:30 am - 12:30pm en Puente. Todos los niños son bienvenidos. Contacte a Veronica Ortega en la ext. 101.

La Sala

6-8pm Jueves 4-6pm Domingos
Horario de invierno a partir del 10 de diciembre
5-7 pm jueves y 3-5 pm domingos
Para mas información llamar a Puente ext. 101

WIC (Programa para mujeres, bebés y niños)

2do Miércoles de cada mes; 3er Martes de cada mes en Puente. Se requiere hacer cita.
Contacte a Julie Hosfeldt en la ext. 146.

Consejería

Servicios de consejería para familias, adultos y niños. Hacer cita. Contacte a July Ugas en la ext. 138.

Red de Servicios Básicos

Ayuda para entender los sistemas públicos, alimentos, transportación y referencias de 9 am a 6 pm. Registro en programas de seguros médicos (Healthy Families, Healthy Kids, ACE County, Medi-Cal, etc.). Sólo con cita. Contacte a Lorena Vargas en la ext. 116.

Servicios Gratuitos de Notarización

Sólo con cita. Por favor contacte a Rita Mancera a la ext. 102.

Registro para el programa de Estampillas para comida, CalWORKS Y Medi-Cal

Para hacer una cita, llame a Verónica Ortega a la ext.101.

Centro de Aprendizaje

Centro de Computo. Acceso gratuito al internet. Llame para saber los horarios.

Educación para adultos. Lunes y Miércoles en Puente de 5 a 7pm.

Clases de español. Miércoles 5-6 pm.

Club de tareas. Jueves 4-6 pm.

Clases de inglés. Lunes y miércoles en Puente de 7-9 pm.

Puente Resource Center
620 North Street
P.O. Box 554
Pescadero, CA 94060
www.mypuente.org
info@mypuente.org
Tel. 650-879-1691 Fax 650-879-0973

BOARD OF DIRECTORS CONSEJO DIRECTIVO

Rob Johnson (Pescadero)
Chair / Presidente
Carol Young-Holt (La Honda)
Vice-President / Vicepresidenta
Liz Chapman (La Honda)
Nancy Raulston (Pescadero)
Secretary / Secretaria
Gabriel Echeverría (Pescadero)
Gabriel Gutierrez (Pescadero)
Kate Meyer Haas (Loma Mar)
Wendy Wardwell (Pescadero)

STAFF DIRECTORY DIRECTORIO DEL PERSONAL

Edwin Flores
Ext. 141
eflores@mypuente.org

Jorge Guzman
Ext. 142
jguzman@mypuente.org

Julie Hosfeldt (WIC Program)
Ext. 146
jhosfeldt@co.sanmateo.ca.us

Kerry Lobel
Ext. 144
klobel@mypuente.org

Rita Mancera
Ext. 102
rmancera@mypuente.org

Veronica Ortega
Ext. 101
vortega@mypuente.org

July Ugas
Ext. 138
jugas@mypuente.org

Lorena Vargas
Ext. 116
lvargas@mypuente.org

Joann Watkins
Ext. 183
jwatkins@mypuente.org

Sandra Gomez
(650) 599-3858
SOGomez@co.sanmateo.ca.us



Non-Profit
PRSTR STD
U.S. Postage
PAID
Pescadero, CA
Permit No 14

Puente de la Costa Sur
P.O. Box 554
Pescadero, CA 94060



A Resource Center



Puente Resource Center provides vital safety net services for men, women, children and families living in the South Coast communities of Pescadero, La Honda, Loma Mar and San Gregorio. Puente provides food, clothing, rental and utility assistance; literacy programs for English and Spanish learners; enrollment in health insurance programs; educational health outreach, screening and immunizations; parenting education and support programs; and counseling and peer support for adults and children. Puente also works with farmers, ranches, and nursery owners to promote a sustainable agricultural economy on the South Coast. Puente is a 501(c)(3) tax-exempt organization.

El Centro de Recursos Puente proporciona una red de servicios de seguridad básica a hombres, mujeres, niños y familias de las comunidades de Pescadero, La Honda, Loma Mar y San Gregorio. Puente provee alimentos, ropa, ayuda para renta y otros gastos como luz y agua; programas de alfabetización para personas que hablan español y/o inglés; registro en programas de seguros médicos; educación sobre la salud; exámenes médicos y vacunas; formación y apoyo para padres; y consejería para adultos y niños. Puente también trabaja con granjeros, rancheros y dueños de viveros para promover una economía sustentable en la Costa Sur. Puente es una organización con estatus 501(c)(3) exenta de impuestos.

Happy Holidayas and New Year 2010! ¡Feliz Navidad y Próspero Año Nuevo!